

# Materiales didácticos y manuales para la enseñanza de las Lenguas Extranjeras.

## Concepciones y prácticas.

Rosana Pasquale y María Fabiana Luchetti, Luján: EdUNLu, 2022.

**Fernanda Giacoia**

---

En el marco del continuo y creciente interés de la investigación en el campo de las lenguas extranjeras (LE) en América Latina, *“Materiales didácticos y manuales para la enseñanza de las Lenguas Extranjeras. Concepciones y prácticas”*, una reciente publicación de la editorial EdUNLu, de la Universidad Nacional de Luján (UNLu), nos presenta la problemática de los materiales didácticos y de los manuales de lengua extranjera (MLE) y su articulación con sus contextos de producción-recepción y circulación. Sus autoras, Rosana Pasquale, doctora en Ciencias del Lenguaje y María Fabiana Luchetti profesora en Ciencias de la Educación, se desempeñan en cargos de dirección y docencia en el área Francés, de la División de Lenguas Extranjeras del Departamento de Educación y en el Centro de Investigación, Docencia y Extensión en Lenguas Extranjeras de la UNLu y han enriquecido este campo de investigación con variadas publicaciones.

Este nuevo material es el corolario de dos seminarios de posgrado *“Los manuales para la enseñanza de las LE. Perspectivas de abordaje y contextualización”*, y *“Concepción y producción de materiales didácticos”*, interdependientes y destinados a capacitar a los docentes de LE en la reflexión metodológica - didáctica de su quehacer cotidiano. En consonancia con ello, el libro está dividido en dos partes complementarias, según un criterio temático de especificación creciente: la primera parte *“Materiales didácticos y enseñanza de las LE”* plantea algunas conceptualizaciones que permiten sostener una evaluación adecuada de dichos materiales en el marco de su selección o producción, por parte de los docentes de LE. La segunda parte, *“Los Manuales para la enseñanza de LE: algunas perspectivas de abordaje”* da cuenta de la especificidad del MLE y sus controversias, muchas veces manifestadas por los docentes seleccionadores-productores-consumidores de estos libros.

En la primera parte de la obra, Fabiana Luchetti interpela al lector a partir de la reflexión sobre los materiales didácticos, en calidad de herramienta bisagra en la didáctica de las LE y desde un enfoque socio-discursivo, en tanto “constructos culturales simbólicos”, reconociendo que todo proceso formativo se apoya, en mayor o menor medida, en algún tipo de material didáctico. Por un lado, la autora hace referencia a los materiales creados con fines didácticos (materiales didácticos *estricto sensu*) y por el otro, a los materiales concebidos con otros fines (materiales didácticos *lato sensu*) que deben ser resignificados para ingresar al aula de LE. Además, menciona que la fuerza de la innovación enfrenta a los docentes a nuevos desafíos y a un abanico amplio de ofertas que tienen a su disposición y que es allí donde entra en juego el rol del docente mediante la toma de decisiones, según sus puntos de vista y sus criterios epistemológicos. En consecuencia, es en la praxis donde se suscitan los materiales de extrema contextualización (*ad hoc*). La colega considera que *“el profesor se convierte entonces, en constructor de sentido: la posibilidad por parte del docente de interpretar la situación de enseñanza en términos de un problema a resolver que requiere de su acción creadora.”*

En la segunda parte del libro, Rosana Pasquale enfrenta al lector con la problemática de la valoración de los MLE, que va desde los MLE como *“una mala herramienta irremediable”* a los MLE como *“faro de los procesos de enseñanza-aprendizaje”*. En esta encrucijada de representaciones, el docente de LE toma decisiones didácticas, en un contexto marcado por la omnipresencia del MLE, una realidad contundente con la que el profesor se enfrenta diariamente.

La autora sostiene que el MLE es un nexo entre la realidad extranjera y la local y una herramienta que pone en relación a los alumnos, el docente y el objeto de estudio; que se erige como facilitador, organizador de la tarea docente y que, además -y no menos importante-, queda impreso en la memoria afectiva de los adultos. Así, la especialista lo define de la siguiente manera: *“El MLE es entonces una ventana abierta de par en par sobre un mundo otro, diferente y lejano, al cual habrá que dotar de sentido para que se transforme en algo próximo y así susceptible de ser apprehendido y aprendido.”*

Después de recorrer en los capítulos 3 y 4 diferentes aristas de los MLE (Capítulo 3: De Controversias, Experiencias, Alcances y Denominaciones y

Capítulo 4: Del Manual en general al MLE. Rasgos comunes y específicos), en el capítulo 5 (Los MLE y el problema de la contextualización), la obra aborda una problemática específica de los MLE -su contextualización- y es clara en destacar que los MLE existentes, en su mayoría “universalistas”, destinados a un alumnado extranjero sin identidad definida y cuyo foco está centrado en la lengua cultura (LC) que se enseña, ameritan ser objeto de análisis y reflexión por parte de los docentes. Asimismo, la autora insiste en que la poca o casi nula oferta de MLE “contextualizados” (realidad que varía según la LE de la que se trate) confronta al docente con la disyuntiva sobre qué enseñar, cómo y con qué objetivos, en el marco de su realidad, es decir, la lengua-cultura de partida. En otros términos, a partir de la reflexión sobre la contextualización de los MLE, la autora pone en evidencia el problema del contenido de la enseñanza y de aprendizaje de la LE, vinculado con cuestiones fundamentales del contexto del aprendiente, para promover la comprensión, lograr un equilibrio sobre ambas realidades que se cruzan -la lengua-cultura que se enseña y la lengua-cultura de partida-, descubrir los “ellos” y los “nosotros”, las singularidades y las semejanzas y crear consciencia de un enriquecimiento en la diversidad que resulte en una necesidad de transformación; la especialista asevera que éste, es uno de los retos de la contextualización.

Con el fin de caracterizar al objeto de estudio de la obra, en los últimos capítulos, la especialista pone en consideración tres dimensiones del MLE: en tanto dispositivo didáctico, es decir, como herramienta vinculada a la transmisión de saberes lingüísticos altamente formalizados, mediatizados y escolarizados; en tanto género discursivo, esto es, como instrumento que pone a su alcance un universo lingüístico que configura sus representaciones de la lengua que se está aprendiendo y finalmente, como transmisor-reproductor de ideologías, lo que equivale a considerarlo como dispositivo que condiciona la mirada del otro y sobre la realidad, donde se converge en una concepción del mundo propio a un cierto grupo social (Capítulos 6 y 7)

En este punto y situándonos en el momento metodológico actual de la didáctica plurilingüe y la perspectiva accional, nos interesa destacar algunos aportes de la obra. A nuestro entender, la autora acompaña al lector advertido a comprender la nueva realidad del rol docente. Este, como actor intervencionista, selecciona lo que considera conveniente a su contexto de enseñanza aprendizaje, coloca

el objeto de estudio en su entorno espacio-temporal e identifica los múltiples factores que lo determinan y delimita sus propios objetivos. La pedagogía de proyectos, la realización de tareas colectivas son principios de acción didácticos privilegiados, explicita la especialista, pero las decisiones tomadas muchas veces se tornan contradictorias, híbridas, discordantes, construidas en terreno resbaladizo; por todo ello, se requiere como punto de partida, una reflexión fina sobre los MLE, omnipresentes en las clases. Así, la determinación de las herramientas a utilizar para abordar un objeto de estudio complejo como es la LE, objeto y medio de aprendizaje, cuyas únicas relaciones de comunicaciones auténticas se establecen entre el alumno y el profesor en situación de clase; da prueba de la necesidad de docentes críticos, innovadores y que aporten desde sus prácticas áulicas nuevos terrenos donde seguir construyendo un camino sólido para transitar.

La reciente obra nos plantea un enfoque problematizador, en el cruce los materiales que llevamos a nuestras aulas de LE y la autonomía crítica de los profesores de LE. La combinación del “savoir-faire” profesoral, materializado en parte en la selección, adaptación y producción de materiales didácticos y MLE y de la formación continua permitirán construir un espacio singular de encuentro de la práctica y la teoría. Esta obra nos invita a ser partícipes activos en la co-construcción de este campo disciplinar que nos es propio. Saludamos gratamente a las colegas que nos convocan para pensar este campo desde uno de sus objetos centrales: los materiales y los MLE.

**María Fernanda Giacoia:** Profesora Nacional de Francés (INSP Dr. Joaquín V. González). Docente en el Colegio Nacional de Buenos Aires (CNBA) y en el Centro de Investigación. Docencia y Extensión en Lenguas Extranjeras de la Universidad Nacional de Luján (CIDELE-UNLu). [fergiacoia28@hotmail.com](mailto:fergiacoia28@hotmail.com)